

† † † **HOKEHANKISD** † † †

**FLORA HOVANESIAN** (Aleppo, Syria) (40<sup>th</sup> Day)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Vahe & Lousin Hovanesian  
Dr. Saro & Tsoghig Sarkisian and Family  
George Hovanesian

**SOSSI KAZANDJIAN** (3<sup>rd</sup> Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Dr. Gregory Kazandjian  
Drs. Dikran and Haykouhi Kazandjian  
Mr. Vartan and Garine Kazandjian  
Grandchildren: Mariam and Sossi Kazandjian; Jackie Kazandjian

**GARBIS JARIAN** (7<sup>th</sup> Anniversary)

**HMAYAG JARIAN**  
**ALICE JARIAN**  
**AVEDIS SABOUNJIAN**  
**MARITSA SABOUNJIAN**  
**ALICE SABOUNJIAN**

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Nora Jarian  
Hagop and Verkin Jarian  
Hrayr & Ani Jarian and children  
Raffi & Maria Jarian and children  
Samig & Varteni Jarian and children



**SAINTS THADDEUS AND BARTHOLOMEW**

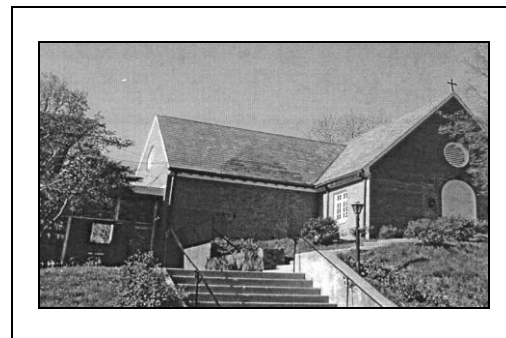
This Saturday, the Armenian Church commemorates the Holy Apostles, Thaddeus and Bartholomew, who were the first evangelizers of Armenia, and were martyred there, giving the Armenian Church its apostolic identity.

Thaddeus came to Armenia about 43AD to preach Christianity. He was martyred in southeastern Armenia. His tomb lies in the Armenian monastery or St. Thaddeus (Iran) where a chapel was built in the third century. Bartholomew is believed to have arrived in Armenia about 66AD. He was martyred in Hadamakert, southeast of Lake Van.

An apostle is “someone who is sent”—an emissary or ambassador of the Kingdom of God, sent to announce the Kingdom’s coming in Jesus Christ, and authorized to claim men and women’s allegiance to Him. “We are ambassadors for Christ, god making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God,” (2 Corinthians 5:20).

**Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**  
**SOORP KHATCH ARMENIAN**  
**APOSTOLIC CHURCH**

☞ **SUNDAY, DECEMBER 5, 2021** ☞



**ՉԱՅՆ ԳԿ**

**ՅԻՄՆԱԿԻ Բ. ԿԻՐԱԿԻ**  
**SECOND SUNDAY OF ADVENT**

«ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԳՊՐՈՅ»Ի  
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՍԵՐԳՈՒԹԻԻՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR  
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL, 9:30 a.m.  
*Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում*  
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church  
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816  
Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.  
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393  
E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)  
Website: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)  
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor  
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

**DER VOGHORMIA**

*All Sick*



*Parishioners*

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (4.1-8) -----

Վերջապէս, եղբայրներ, մենք ձեզի սորովեցուցինք թէ ինչպէս պէտք է ապրիլ Աստուծոյ հաճելի ըլլալու համար: Թէպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թելադրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով, որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է՝ որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին հեռու մնաք պոռնկութենէ: Ձեզմէ իւրաքանչիւրը թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրքոտ ցանկութիւններու անձնատուր մի՛ ըլլաք հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչնար. կամ չըլլա՛յ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ անոր կիներ յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոք պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ ազդարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելով՝ հրակիրեց մեզ, թէ՛ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կու տայ մեզի:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (13. 1 – 9)**

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիղատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ գոհ կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ.  
- Կը կարծէ՞ք թէ սպաննուող գալիլեացիները միւս բոլոր գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տասներու թը մարդոց մասին, որոնց վրայ ինկաւ աշտարակը Սելովամի մէջ եւ սպաննեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ո՛չ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք:  
Անոնց հետեւեալ առակը պատմեց.  
- Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թգենի մը տնկած էր: Թուզ քաղելու գնաց, բայց թգենիին վրայ պտուղ չգտաւ: Այգեպանին ըսաւ. «Այս երրորդ տարին է որ կու գամ թուզ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրէ՛ գայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւէ»:  
Այգեպանը պատասխանեց. «Տէ՛ր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի

հոգը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիչ կը դնեմ: Այս ձեւով թերեւս պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ գալ տարի կտրէ գայն»:

 **SCRIPTURE READINGS**   
**I THESSALONIANS 4:1-8**

Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more for you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the heathen, who do not know God; and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

**LUKE 13:1-9**

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered,

“Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.”

Then he told this parable:

“A man had a fig tree, planted in his vineyard, and he went to look for fruit on it, but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, ‘For three years now I’ve been coming to look for fruit on this fig tree and haven’t found any. Cut it down! Why should it use up the soil?’ ‘“Sir,’ the man replied, ‘leave it alone for one more year, and I’ll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.’”



## ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Մննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին այ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.



### Announcement:

Sunday, December 5, 2021, a second plate will be passed around for donations to the Antonia Arslan Armenian-Italian Educational Complex in Stepanakert, Artsakh.



### 2021 FEASTS

- December 4 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
- December 18 Saint Hagop (James) of Nisibis
- December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
- December 25 Saint Stephen the Protomartyr
- December 27 Saints Peter and Saint Paul
- December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist



2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2021 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2022 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



### LIGHTING OF CANDLES

One of the devotional practices of the Armenian Apostolic Church is the beautiful custom of lighting candles in front of the holy pictures. You may make the sign of the cross, say a short prayer and take your place. These candles may be obtained from the table as you enter church. It is customary to make a donation when you receive them.



### ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին. որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:

Դուն՛ն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ բազումողորմ Աստուած. միայն դուն՛ն կրնաս մեր մեղքերուն թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:

Ով բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ պարգեւէ՛ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորուելով գովաբանուի ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:



### A Prayer for the Healing of the Sick

*Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.*